Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To więc mówię i świadczę w Panu, więcej już nie wy postepujcie jak i ― narody postępują w próżności ― umysłu ich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To więc mówię i świadczę w Panu już więcej nie wy postępować tak jak i pozostali poganie postępuje postępują w próżności umysłu ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To więc mówię i nalegam w Panu, abyście już więcej nie postępowali tak, jak postępują\* poganie w próżności swego umysłu,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To więc mówię i świadczę w Panu, (by) już nie wy postępować\* jak i poganie postępują\*\* w czczości myśli ich, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To więc mówię i świadczę w Panu już więcej nie wy postępować tak, jak i pozostali poganie postępuje (postępują) w próżności umysłu ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To więc mówię i nalegam w Panu, abyście już nie postępowali tak, jak postępują poganie, próżni w swych dążeniach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To więc mówię i zaświadczam w Panu, abyście *już* więcej nie postępowali tak, jak postępują inni poganie w próżności ich umysłu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To tedy mówię i oświadczam się przez Pana, abyście już więcej nie postępowali, jako insi poganie postępują, w próżności umysłu swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To tedy powiadam i oświadczam się w Panu, abyście już nie chodzili, jako i Poganie chodzą, w próżności umysłu swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To zatem mówię i zaklinam się na Pana, abyście już nie postępowali tak, jak postępują poganie, z ich próżnym myśleniem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To więc mówię i zaklinam na Pana, abyście już więcej nie postępowali, jak poganie postępują w próżności umysłu swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To więc mówię, i w Panu składam świadectwo, abyście już nie postępowali tak, jak poganie w ich próżnym myśleniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To mówię i zaświadczam w Panu, abyście już nie postępowali jak poganie w swej bezmyślności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem mówię i wzywam w Panu: już dłużej nie powinniście postępować tak, jak postępują poganie za swoim bezbożnym myśleniem,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W imieniu Pana mówię do was i przestrzegam, abyście nie postępowali tak głupio, jak poganie  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A więc mówię (wam) i zaklinam w Panu, abyście już dłużej nie postępowali jak poganie, którzy żyją w próżności umysłu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе це я кажу і свідчу в Господі, щоб ви більше не були, як [оті] погани, що ходять у марноті свого розуму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To więc mówię i świadczę w Panu, byście wy nie postępowali już tak, jak w próżności swego umysłu postępują pozostali poganie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego powiadam - w jedności z Panem nalegam wręcz: nie żyjcie już więcej jak poganie, z ich jałowym sposobem myślenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To zatem mówię i świadczę w Panu, żebyście już nie postępowali tak, jak i narody postępują w nieużyteczności swych umysłów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego też ostrzegam was w imieniu Pana: Nie postępujcie jak niemądrzy poganie! |

1. 1) <x>590 4:5</x>; <x>670 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "wy postępować" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "mówię". Składniej: "byście już nie postępowali". "Postępować" - metafora życia religijnego i moralnego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale singularis, gdyż podmiot jest w liczbie mnogiej rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-4)